



THE GOTHAM TRANSLATOR

September/October 2003

A Publication of The New York Circle of Translators

Las Siete Partidas



Marilyn Stone

"Las Siete Partidas" or the Seven Books of Law, were created in the thirteenth century by the lawyers, theologians and scholars of the court of "the wise king," Alfonso X of Castile and Leon so that all the people in the diverse provinces of the realm would be governed by the same laws. Those laws were remarkable because they were written in "romance" rather than in the customary Latin and they are still used in Spain, Spanish America and the United States.

The subject matter of the Partidas varies: Book I concerns canon law, Book II Emperors and kings, Book III the administration of justice, Book IV marriage, children and human relations, Book V business affairs and contracts, Book VI inheritance and wills and Book VII crimes and their punishments. Each Partida is divided into "titles" and "laws." This work is unique because the commentaries which follow the laws contain moral advice and practical philosophy about human behavior and those commentaries use metaphors to explain legal ideas. "Las Partidas" have been quoted in belletristic, historical, scientific, legal and philosophical works throughout the centuries. Yet, it is amazing to consider that words and legal ideas taken directly from "Partida" laws appear in their source language and in translation within legal opinions written in many states of the United States in the twenty first century. We may wonder about what these verbal signs represented in the original text?... and what philological, social and political artifacts of medieval Spanish institutions were transferred to modern Spanish and American cultures through the media of language and legal theory?

A modern electronic search by Lexis will reveal that more than sixty cases in states as varied as Arkansas, Arizona, California, Colorado, Florida, Louisiana, Massachusetts, Missouri, North Carolina, Nevada, New Mexico and California mention Las Siete Partidas in their legal opinions and some have been published as recently as the 1990s. A brief overview of those recorded cases which mention the Siete Partidas makes it evident that translation has played a

vital role in the legal, economic, political and social history of the United States.

Since the 1980s, I have been studying the printed editions and the manuscripts of Book Four which deals with betrothal, marriage, children and friendship. Following the clues of a Spanish historian who claimed that there was a 13th century version of the Partidas in a Dominican convent in Valencia I became hopeful that we might find an early version of the text. I managed to obtain a photocopy of the manuscript, but it probably was copied in the fifteenth century and only two of the seven Partidas are extant in that location. The Seven Partidas, their earliest manuscript versions and the location of many of them are still mysteries even though they have been and still are utilized as legal texts.

A Digital Scriptorium was created at the University of California at Berkeley to be an image database of medieval and renaissance manuscripts for teaching and scholarly research for paleographers, codicologists, textual scholars and other researchers. It enables scholars to verify, with their own eyes, cataloguing information about places and dates of origin, scripts, scribal practices, flyleaves, bindings etc. For the past several years, I have been transcribing the Valencia manuscript of Partida IV in accordance with the manual of manuscript transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language devised at the University of Wisconsin at Madison. The Valencia manuscript will become part of the Digital Scriptorium. ■

Marilyn Stone, author of Marriage and Friendship in Medieval Spain and Women at Work in Spain, has been investigating and writing about the reign of Alfonso X El Sabio. She investigates legal texts and the social history of women in medieval Spain. Ms. Stone teaches Spanish and is a member of the faculty of the NYU Certificate Program in Translation.

INSIDE THIS ISSUE

Bilingual Services in Youth Facilities	2
Market Segments and How to Pursue Them	4
Circle News	6
NYCT Meeting Announcements	7

The Need For Bilingual Services in Youth Facilities – One Writer's Story

By Gretchen Bryant

The experience of a writer working with at risk teens highlights the need for bilingual services in juvenile facilities. While not a scientific survey, this story shines some light on a problem that will only increase as the number of youth whose native language is not English swell in public schools and youth social service agencies.

It looks like a tough crowd. The writer glances around a windowless classroom with stale green walls, rickety desks, and computer equipment that appears to be ten years old. Fourteen angry young male faces watch her as she walks to the front of the classroom. The boys are of diverse race and age...Caucasian, African American, Hispanic, Asian from 12-18 years old. Although she is only there at the local county boys detention facility to do writing workshops and read poetry, she immediately understands the full time teacher's overwhelming job.

It is obvious right away that some of the students speak no English at all. And this problem may be compounded by the fact that research shows that "many incarcerated boys in the United States are only marginally literate in a language, English or Spanish." (Hill) The writer feels the weight of trying to reach these boys with words. Not to mention the fact that the setting is hardly conducive to learning. The place, the system, must seem incredibly scary to a young boy who speaks no English. It's scary enough to those who understand the language, if not the system. Stark, barren, loud.

Of course, these boys have come down a hard road to get where they are. Primarily, they understand the universal lan-

guage of police and punishment. But the job at hand is not to reinforce punishment or problems of the system but to find those secret places in each boy's soul where there might be hope.

During the introduction, one of the bilingual boys acts as an informal translator. The boys who aren't sitting next to someone who speaks both English and Spanish or maybe even Vietnamese, put their heads down on their desks, a physical acknowledgement of their defeat. Their body language screams, "why bother." The head teacher seems to know only a little Spanish, and the librarian, who is bilingual and works in a side room through the whole class, doesn't pitch in to help. The writer stumbles with her limited Spanish skills and introduces herself, "me llamo _____", asks for names, "¿cómo te llamas?", and ends with "mucho gusto." With the language barrier there is a sense of loss, at least she feels it, that gulf between teacher and student. But amazingly enough with the first indication that she wants to understand them and try to communicate in Spanish, a few heads bob back up, and interest is sparked.

The workshop starts and the writer uses life stories, poetry, music, and art as rich mediums to entice the boys to create. Her methods confirm what research has found; "stories and linking stories to life, to lessons, to morality were the only meaningful pedagogical tools observed being effective." (Hill) Poems by famous poets are read. The bilingual students try their best to translate for their classmates, at least the gist. The poems are of everyday occurrences, life's hardships and injustices, or just wild ideas: Amiri Baraka's poem "X" about Malcolm X; Ruth Forman's poem "Poetry Should Ride the Bus", Mary Ann Hoberman's poem, "Pick Up Your Room" or Anne Waldman's list poem "Things That Go Away and Come Back Again." And then a Federico García Lorca poem in Spanish "Corazón nuevo". "Mi corazón, como una sierpe...." The boys hoot and holler at the love poem and even those who have had their heads down look up briefly, as they hear a poem in their native tongue. There are fleeting smiles.

A discussion ensues about whether these poets really wrote the poems. Yes, they did. "I could do that too," one of the boys says. The writer nods. "Let's do some of our own writing now." Moans echo around the room. "Write what you know. Write in

THE GOTHAM TRANSLATOR

Editor

Helene Bergman
editor@nyctranslators.org

Editorial Board

Trudy Balch
Marian Greenfield
Nancy Wright

Design and Layout

Bahl Graphics
kbahlmann@austin.rr.com

Printing

Mail Boxes, Etc. South Orange NJ
mailboxso@mindspring.com

The Gotham Translator is published six times a year by the New York Circle of Translators, Inc., a chapter of the American Translators Association. The deadline for acceptance of contributions is the first day of the month preceding the month of publication. Articles and other materials should be e-mailed to the Editor at editor@nyctranslators.org. The opinions and views expressed are those of the authors, and do not necessarily reflect the opinions or the policies of the NYCT or the ATA. All material submitted is subject to editing and becomes the property of the New York Circle of Translators unless accompanied by a copyright statement.

© 2003 by the New York Circle of Translators. All rights reserved. Nothing contained in this issue may be reprinted without explicit prior permission of the editor or, in the case of copyrighted material, the copyright holder.

your native language," the writer says.

"I know about jail." "I know about beating someone's ass." "Watch the language," the head teacher and guard yell simultaneously. The writer holds up a hand, "it's okay with me." The boy smiles at his momentary triumph. He puts his eraserless pencil to paper. The boys can only have eraserless, already sharpened pencils because in this place pencils are potential weapons, handed out at the start of class and collected and counted at the end.

In the midst of this exchange, the informal peer translator speaks rapidly to a small group of Spanish speaking boys who have gathered around him. The writer sees nodding of heads, and she smiles; these are the seeds of creativity. A quiet falls over the room and the only sounds are the occasional tapping of pencils and the guard's walkie-talkie squawking.

The premise of the writing workshops is to give underserved teens a voice. They need to express that voice however they can. If the teachers and mentors who come in contact with students are able to translate and explain programs in the native language of the student, the playing field is leveled and everyone gets a fighting chance from the start. And the same situation exists for interactions between students. What a rich environment it would be, where all students' thoughts and words are translated. This might lead to more understanding between boys of different ethnicities and different life experiences.

Of course, in a county lockdown, it is impossible to teach English and/or Spanish to everyone because of the short nature of the stays and the limited time spent in counseling. Some researchers contend, "the short bilingual education afforded to many students is seriously lacking. And there is just not enough time for students to learn adequately a strong second language within most public school programs." (Krasden) There is an obvious need for bilingual professionals and translators in the field and for individuals to show they care. While translators are available for serious legal discussions, i.e. in the courtroom or suspension hearings, there aren't translators available for enrichment and growth, or if they are available, it is by coincidence. And to make matters worse, county budgets are strapped, screaming for cash, so it seems unlikely that there will be funds to provide those services. The budget crunch highlights research by juvenile justice experts who contend "that nearly half of the nation's incarcerated youths lack adequate schooling for three main reasons: legal loopholes, a lack of state and local funds, and public indifference." (Portner)

But even with limited resources, as the writing workshop progresses, angry faces soften into visages of young boys (some looking incredibly vulnerable) who are lobbying to read their work in front of the class. Regardless of language, there are smiles and cheers, signs of encouragement. And although the writer would be happier and the process would seem richer if each piece was translated and read in all the languages

required, at least for a moment there is a quiet magic in the room as the boys reach inside themselves and find a glimmer of hope. ■

Hill, Margaret H., Journal of Adolescent and Adult Literacy, "Teen Fathers Learn the Power of Literacy for Their Children," Nov 98, Vol 42, Issue 3 (Krasden quote in this article)

Portner, Jessica, Education Week, "Jailed Youths Shortchanged on Education", 10/06/96, Vol 16, Issue 5

Gretchen Bryant is the founder and senior editor of Speak Up Press, a nonprofit organization that produces Speak Up, a national annual teen art and literary journal. Speak Up is compiled and produced by a local and online teen advisory board and features the fiction, nonfiction, poetry, plays, photography and artwork of young people 13-19 years old from around the world. Speak Up Press has a strong commitment to reaching youth at risk and facilitates writing workshops for teens in juvenile facilities. Ms. Bryant has been a freelance writer and editor for 20 years, working extensively with nonprofit organizations. She is also working on a series of young adult novels. For more information about Speak Up Press or for a complimentary copy of Speak Up, visit the web site www.speakuppress.org and e-mail SpeakUPres@aol.com or call toll free 888-861-3700.

NEW YORK CIRCLE OF TRANSLATORS (212) 334-3060

2003 Board of Directors

Teresa S. Waldes, President

(212) 769-9411

president@nyctranslators.org

Consuelo Corretjer-Lee, Secretary

(212) 627-4506

secretary@nyctranslators.org

Maureen Gonzalez, Treasurer

(718) 884-2952

treasurer@nyctranslators.org

Renée A. Borio-Román, Program Director

(718) 381-4303

programdirector@nyctranslators.org

Committee Chairs

Teresa Waldes, ATA Accreditation

(212) 769-9411

twaldes@ix.netcom.com

Milena Savova, Continuing Education

(212) 998-7033

milena.savova@nyu.edu

Anne Witt-Greenberg, Mentoring

(516) 487-6128

trlegdoc@aol.com

David Mintz, Webmaster

dmintz@panix.com

Market Segments and How to Pursue Them *by Beatriz Bonnet*

Defining Segments

- By type of work
- By type of client (size, direct vs. indirect)
- By industry (verticals)

Types of Work

- Translation
 - Subject-matter Expertise
 - Computer Literacy
- Localization
 - Software
 - On-line Help
 - Documentation
- Desktop Publishing
- Interpreting
 - Community & Escort
 - Business & Court
 - Conference
- Voice Work
 - Script Translation
 - Adaptation
 - Voice Talent
- Tape Transcription

Know Thyself!

Translator

- Introvert/Detail-oriented
- Prefers to work at own pace/thinks things out
- Likes to work alone, often a poor team player
- Rather inflexible

Interpreter

- Extrovert/Conceptual
- Thrives on pressure, exposure, quick solutions
- People person, enjoys working with others
- Adaptable

The Written Word

- Must have excellent computer skills
- Minimum:
 - Word (standard) or other word processor. Must know basic formatting (tabs, bullets, fonts)
 - Internet (including attaching files to e-mail and knowledge of ftp)
 - Compressing/extracting files (different utilities)
 - Some knowledge of file conversions (save as)

Additional Computer Skills

- Very desirable:
 - More advanced features of Word
 - Excel, PowerPoint
 - Translation memory and terminology tools (Trados, SDLX, DejaVu, StarTransit, etc.)
 - Desktop Publishing and Graphics applications (QuarkXPress, PageMaker, FrameMaker, Illustrator, InDesign, etc.)
 - Dealing with additional file formats (pdf, eps)

Additional for Localization

- Dealing with .rtf files
- Some knowledge of help building utilities (Doc-to-Help, RoboHelp)
- Dealing with code strings (hot key characters, character limitations, etc.)
- Other tools (Catalyst, Passolo, etc.)
- HTML editors

Types of Documents

- Legal
 - Court documents, contracts, powers of attorney, articles of incorporation or organization, charters, by-laws, etc.
- Business (in addition to legal/business)
 - RFPs, bid docs, proposals
 - Bills of lading, bills of sale, packing lists
 - Letters of intent, promissory notes, etc.
 - Technical or product specifications
 - Product labels, warranties
- Marketing/Advertising/PR
 - Brochures, direct mailers, ads
 - Catalogs, product sheets
 - Point-of-sale materials
 - Press releases
- Medical
 - Medical histories
 - Consent forms, instructions to patients
 - Informational brochures
 - Research papers
 - Benefits explanations (HMOs, PPOs, etc.)
- Technical
 - Engineering documents and blueprints
 - Environmental impact statements
 - Feasibility studies
 - Safety manuals
 - Product/User manuals
 - Extensive range of specific subjects/disciplines

Software Localization

- Many tasks involved (non-language incl.)
- Tasks for linguists:
 - Translation of software itself (menus, buttons, dialog boxes, error messages, etc.)
 - Translation of on-line help
 - Translation of documentation
 - Editing of the above
 - Verification, etc.
- Many additional considerations
 - Basic understanding of software essential
 - Compliance with industry-standard terminology (e.g. Microsoft standard terminology if software runs under Windows)
 - Dealing with icons and their appropriateness
 - Has the software been effectively internationalized before localization?

Court Interpreting

Training & Experience

- Courses
- Practice tapes
- Start in lower courts
- Start with easier proceedings

Register, Skills Required

- Very formulaic
- Learn protocol and formulas
- Some terminology is recurring: drugs, weapons, immigration, parts of body, vehicles, familiarity with local geography

Marketing

- Mostly directly to the courts
- Certification required or at least very helpful in federal court and some states

Depositions, Sworn Statements

Training & Experience

- Similar to Court Interpreting
- Additional protocol
- Ethical practices

Register, Skills Required

- Slightly more informal but still fairly structured
- Some terminology is recurring: drugs, weapons, immigration, parts of body, vehicles, familiarity with local geography.

Marketing

- Mostly to translation companies (more steady flow of work, easier to get paid)
- Direct clients, such as lawyers, insurance companies, etc.

Business Interpreting

Training & Experience

- Business courses
- Extensive reading on current events, business, financial topics (Business Week, Time, Inc., Wall Street Journal, daily newspaper)

Register, Skills Required

- Less formulaic
- Very knowledgeable, informed person
- Diplomacy, tact
- Good common sense and business sense

Marketing

- Mainly to translation companies

Conferences

Training & Experience

- Formal training and experience is best
- Find a mentor
- Shadowing
- Practice with TV, radio, etc.

Register, Skills Required

- Nerves of steel
- Very fast thinking
- Diplomacy, tact
- Confidence and elegance
- Must take time to prepare and acquire subject-matter expertise
- Very fast learner

Marketing

- Almost exclusively to translation companies
- Directly for UN, State Department, other international organizations

Marketing for Written Work

- Mostly to translation companies due to:
 - Large projects
 - Deadlines
 - Team work, technical expertise
 - Multiple languages
- Direct clients appropriate mainly for small jobs unless you want your job to be full-time project manager.

Marketing 101

- How to find translation company clients
 - Use mailings (get names from ATA directory, buy a mailing list, etc.)
 - When using mailings, be absolutely sure to really point out what makes you different (special skills or expertise, how you operate, great rates, willingness to work weekends, etc.)
 - Ask your friends who they like to work for and ask them to recommend you (use that in letter)

- Provide a short list of important projects
- Provide references (some translation companies do talk to each other...)
- Offer a "gimmick" (e.g. free trial on short document, guaranteed satisfaction, be cute, get noticed)
- Find the name of the person in charge of recruiting if possible and try to talk to them
- Once you get the call
 - BE NICE AND HELPFUL! Smile!
 - Try to take that first job if you can - this is your big break. If you can't, offer some help (can you recommend a colleague?) and ask for another opportunity.
 - Don't whine about the request - either take the job or not. Don't create problems, be part of the solution. Be businesslike.
- Marketing to direct clients
 - Identify the industry verticals in which you are interested.
 - Identify the type of work that you would like to do for those companies and the person(s) you should be contacting.
 - Use general marketing and sales techniques to get your name out to those people.
- Suggested research techniques
 - Use the library and the Internet.
 - Find out what industry codes correspond to the industries you have identified as your targets.
 - This will lead you to the companies you should target.
 - From there you can use the phone to identify the correct contacts.
- How to make clients happy
 - Absolutely meet or beat your deadline
 - Communicate, communicate, communicate
 - Fully understand what's expected of you and the "rules of the game" (How are edits going to be handled? Who's the point person for terminology questions? What's the deliverable?)
 - Under-promise and over-deliver
- Don't disappear after you deliver a job - be reachable (things do happen with file transfers, etc.)
- Return phone calls promptly
- Follow your client's procedures (delivery, invoicing, comments, terminology, etc.)
- Recognize that each client/project is different and adapt accordingly

How it really works

- **People do business with people they like!** That includes direct clients, project managers or coordinators at TCs and fellow translators/interpreters.
- Nothing will get you a black mark faster than delivering late without advance notice and/or a very good reason or delivering bad quality work. **Don't take work that you can't handle (time or subject-wise).**
- Reputable translation companies receive an incredible number of resumes and direct clients a ton of unsolicited marketing information. **If you can't articulate why they should call you, they won't.**
- Networking is a powerful tool. Take every opportunity to get to know TC owners and project managers. **Network where your prospects network (direct and TC clients).**

Create your own brand

- Identify your strengths and weaknesses
- Overcome your weaknesses or decide not to go into those fields. Make necessary investments.
- Narrow down what you are really, really good at and gives you the most enjoyment and cultivate an image that is built around that
- Market consistently around that image, your brand
- Don't try to be all things to all people

Due Diligence

- Unless you have a full-time job, you are running a business. Don't ever forget it.
- In running a business, you can't forget due diligence.
- Running a business involves earning the business - there is no entitlement.
- Running a business involves mktg./sales expenses and customer service!

Resources

Good articles, good help:

- bizjournals.com (Alf Nucifora, Jeffrey Gitomer articles especially)
- Selling Power, sellingpower.com
- sba.gov/sbdc/ (Small Business Development Centers)
- score.org (Service Corps of Retired Executives)

Mailing lists, sorting by SIC codes/other criteria:

- zapdata.com (Dun & Bradstreet)
- buylistonline.com
- hoovers.com

CIRCLE NEWS

Call For Nominations

In preparation for this year's election Betty Welker has been appointed chair of the Nominating Committee. The other members of the Nominating Committee are Eileen Brockbank and Julie Wochos. The Committee is now in the process of selecting candidates for the 2004-2005 NYCT Board of Directors, i.e. President, President-Elect, Secretary, Treasurer, and Program Director. The President will serve for one year and the President-Elect will assist the President the first year and serve as President the second year. The Secretary, Treasurer, and Program Director will serve for a two-year term.

Please note that the President and President-Elect must be voting members of ATA (i.e. accredited or active members). Other officers must be individual members in good standing of ATA. To read the description of each officer's duties please go to Article VII of the Bylaws (the text of the Bylaws can be found on pages 172-179 of the Directory and on the "About NYCT" page of the website). While officers do not receive compensation for their work, any duly authorized expenses incurred on behalf of the NYCT are reimbursable.

Candidates are usually selected by the Committee but may also be nominated by petition. Any five Circle members in good standing may nominate one or several candidates by means of a duly signed written petition, which must be submitted to Betty Welker, Chair of the Nominating Committee no later than October 31, 2003 (mail to: 186 Riverside Drive, #11A, New York, NY 10024, or fax to: (212) 875-9549). Before nominating a candidate, please make sure that he or she will accept the nomination.

The deadline for receiving candidate statements is October 31, 2003. Statements should be sent to Helene Bergman at editor@nyctranslators.org for publication in the November-December issue of The Gotham. The ballot will also appear in the November-December issue of The Gotham. The results of the election will be announced at the December 2003 Holiday Party.

Pres-Elect Withdraws

Joel Buckstein, who was recently appointed President-Elect to fill the vacancy caused by the resignation of Shena Crane, has regretfully withdrawn his name from consideration. The Board thanks Joel Buckstein and wishes him well in all his future endeavors.



Volunteers Needed for Phoenix

As usual, there will be tables set up for each of the Chapters at the Phoenix ATA Conference. And as usual, we need volunteers to staff the NYCT table. If you are going to Phoenix, please plan on volunteering one or two hours of your time to assist at the NYCT table. Please e-mail Teresa Waldes at president@nyctranslators.org to indicate your availability.

Non-Current German List on Yahoo

This new group is for specialists (translators, academics, and genealogists, among others) who translate non-current (18th- to 20th-century) German, including old handwritten or typed letters and diaries, printed documents, and historical or literary materials. Its purpose is to pool members' expertise and resources in terminology, regional terms and variants, non-standard grammar, official jargon, social and cultural conventions, and other elements that make a given text difficult to convey in English. To subscribe send an e-mail to: non_current_German-subscribe@yahoogroups.com.

International Translation Day

International Translation Day was marked around the world on September 30, 2003 as a day to recognize the contributions of translators and interpreters across the globe.

The theme for International Translation Day 2003 is Translators' Rights. The need for translation professionals is becoming more apparent as the world moves to globalization, but there is not a universal appreciation of the translation profession. International Translation Day aims to promote awareness about the importance of translation in everyday exchanges, as well as instill professional pride in the many practitioners of this important profession.

The date of September 30th was chosen by the International Federation of Translators to celebrate International Translation Day because it coincides with St. Jerome's Day. St. Jerome, the translator of the Bible, is considered the patron saint of translators and interpreters worldwide. The International Federation of Translators held the first official International Translation Day in 1991.

Upcoming Meetings

Important Note New Meeting Registration Procedures: Members who wish to attend our meetings at The Foundation Center must pre-register 24 hours in advance. Members who wish to attend the restaurant dinner afterwards must also reserve a place for the dinner 24 hours in advance. These are TWO separate registrations. We are running into serious problems with our restaurant reservations because many members neglect to specify what they are registering for. So, we need to tighten up our procedures. From now on, this is what you have to do to register for meetings: contact Renée (preferably by e-mail at programdirector@nyctranslators.org) and state: (1) your full name; (2) "I am coming to the meeting at The Foundation Center"; and/or (3) "I am coming to the dinner at the restaurant" (as applicable). We will only make restaurant reservations for those who register specifically for the dinner. All others will be seated only if the restaurant is able to accommodate walk-ins.

October Meeting On October 14 Maria Cornelio will offer a presentation entitled "**Medical**" versus "**Healthcare**" **Translation: What's the Difference?** This talk will address the very different challenges posed by translations aimed at the medical professional and those directed to the lay person. The audience will be given guidelines for analyzing source-language texts, following the conventions of the field, and avoiding common pitfalls.

Maria Cornelio is the Director of the Hispanic Research and Recruitment Center at Columbia-Presbyterian Medical Center in New York City, where she oversees recruitment and language-support programs for Spanish-speaking participants in clinical studies. She also serves as Spanish-Language Consultant to the New York State Psychiatric Institute and teaches English-to-Spanish "Translation in Healthcare," at New York University. She has published numerous articles on the topic of medical translation, given lectures before physician audiences and presented professional-development seminars for medical translators.

The meeting will be held on Tuesday October 14, at 6:30 p.m. at The Foundation Center, 79 Fifth Avenue, 2nd floor (between 15th and 16th Streets). Please note that for security reasons all visitors to The Foundation Center must be pre-registered 24 hours in advance. Call (212) 334-3060 or email Renée at programdirector@nyctranslators.org if you plan to attend the meeting even if you are not going to the dinner.

Afterwards join us for dinner at 8:00 p.m. at Tien Fu Gong, 180 Third Avenue (between 16th and 17th Streets). Dinner is \$28 per plate (tax and tip included; drinks are extra). Cash only please, no checks. Please reserve your place for the dinner by e-mailing Renée at programdirector@nyctranslators.org or calling (212)334-3060. If you want to attend the dinner you must specify "I am coming to the dinner."

SAVE THE DATE: Our traditional Holiday Luncheon will be held on Sunday December 14. Watch for details in the next issue of The Gotham Translator.

November Meeting The topic of our November meeting is **A Recap of the ATA Conference in Phoenix**. If you were there, come and share your experiences. If you missed the conference this year, come and hear first-hand reports on the sessions and other doings from your fellow NYCT members. The meeting will be held on Wednesday November 12 from 6:30 to 8:30 at Stark's Veranda Restaurant, located at 319 Broadway (between Chambers and Worth Streets). There will be an open bar (wine, beer and soft drinks) and a hot and cold hors d'oeuvres buffet. The price is \$32 per person, tax and tip included. Cash only please, no checks. To reserve, please call (212) 334-3060 or email Renée at programdirector@nyctranslators.org

TRANSLATORS

TRIM TAX BILLS! HEALTH INSURANCE DEDUCTION FOR THE SELF-EMPLOYED

Translators, please note: If you are self-employed, you can now deduct 70 percent of your health insurance premiums, up from 60 percent last year. Next year, the level will be raised to 100 percent. If you have no health coverage and would like to see some options, please contact the translators' health insurance broker GLORIA S. DAXLAND at (718) 343-5372. Get your health insurance in place by 2004 in order to take advantage of this deduction!

THE GOTHAM TRANSLATOR



The New York Circle of Translators (NYCT) is a New York State not-for-profit corporation regrouping independent translators and interpreters as well as companies and organizations. It is a chapter of the American Translators Association (ATA) which is, in turn, an affiliate of the International Federation of Translators (FIT).

NYCT members work in a variety of languages and specialties. Our members are committed to the exchange of ideas and mutual support. One of our goals is to educate the general public about the professional nature of interpreting and translating.

NYCT members enjoy the following benefits:

- Free monthly meetings featuring speakers on all aspects of the translation profession
- Networking opportunities at monthly dinners and annual holiday party
- Professional development workshops and seminars
- Subscription to our newsletter, *The Gotham Translator*
- Listings in the NYCT Online Membership Directory and the annual NYCT printed Membership Directory
- Referrals (if you indicate that you accept them, existing members may direct work requests to you or clients may contact you directly)

Visit us at www.nyctranslators.org and join on-line!

THE GOTHAM TRANSLATOR

PO Box 4051
Grand Central Station
New York, NY 10163-4051